**XXIV Российская научная конференция школьников «Открытие»**

**Секция языкознания**

**Сравнительная характеристика английского речевого жанра «Jokes» и русского анекдота о Covid-19**

**Исследовательская работа**

Груздева Ева Сергеевна,

обучающаяся 8 «Б» класса

МОУ Туношёнской СШ ЯМР

Научный руководитель-

Боровкова Екатерина Александровна,

молодой специалист,

учитель иностранных языков

Ярославль, 2021

**СОДЕРЖАНИЕ**

[Введение 3-4](#_Toc479300790)

[Глава I. Теоретические основы изучения английского и русского юмора 5-11](#_Toc479300791)

[1.1. Определение понятия юмора 5-6](#_Toc479300792)

[1.2 Особенности английского юмора 7-8](#_Toc479300793)

[1.3 Особенности русского юмора 9-10](#_Toc479300794)

[Выводы по главе I 11](#_Toc479300796)

[Глава II. Сравнительно-сопоставительный анализ юмористических конструкций английского и русского юмора………………………………….12-14](#_Toc479300797)

[2.1Средства выразительности английского юмора 12](#_Toc479300802)

[2.2Анализ комических эффектов русского юмора 13](#_Toc479300803)

[Выводы по главе II 14](#_Toc479300805)

[Заключение 15](#_Toc479300806)

[Список использованной литературы 16](#_Toc479300807)

[Приложение 17-26](#_Toc479300808)

**ВВЕДЕНИЕ**

Юмор славится в каждой стране ; он имеет свои черты, особенности и сферы использования. Чтобы понимать суть «комического», нужно хорошо знать не только язык, но менталитет и культуру страны. Пандемия коронавируса, с которой сейчас столкнулось большинство стран мира, привлекла особое внимание не только в области медицины, но и в юмористической сфере.

Проблеме анализа юмористического текста посвящен ряд научных работ, большая часть которых рассматривает различные аспекты юмористических текстов малого жанра, в частности, анекдота.

Актуальность темы данной научной работы обусловлена недостаточной изученностью средств создания комического эффекта в английских юмористических текстах малого жанра.

**Научная новизна** исследования заключается в изучении категории юмора в исследованиях, выполненных на материале английских и русских источников сквозь призму современности.

**Цель исследования** – выявление основных средств выразительности анекдота в современном английском и русском языках. Достижение этой цели предполагает решение ряда конкретных задач, в том числе сравнительно-сопоставительных, а именно:

* Дать общее определение понятию «юмора»
* Описать специфику анекдота как речевого жанра
* Рассмотреть юмористическую основу английского и русского анекдота о Covid-19
* Проанализировать языковые особенности русских и английских анекдотов о коронавирусе, найти и сходства и различия

**Предметом нашего исследования** является анекдот, как особый вид речевого жанра.

**Объект исследования** - юмористические тексты разных жанров на английском и русском языках.

Теоретическая база исследования заключена в применении материалов трудов в области исследуемой темы, таких авторов как Жук Е.Е, Ильина О.К., Карасик М.А. ,Кулинич М.А и др.

**Методы исследования.** В работе были использован комплексный метод исследования, который включает анализ специальной литературы зарубежных и отечественных авторов по данной теме. Кроме этого использовались такие приёмы, как синтез, классификация и отбор примеров.

**Практическая значимость исследования.** Полученные результаты можно использовать в преподавании таких дисциплин, как «Грамматика английского языка» и «Сравнительная грамматика английского и русского языков».

**Структура исследования:** данная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка литературы и приложения.

В первой главе рассматривается особенности теоретического изучения юмора в русском и английском языках.

Во второй главе проводится лингвистический анализ «анекдота» в английском языке в сравнении с русским языком на примере произведений современной английской литературы и её перевода о Covid-19.

В конце данной работы прилагается заключение, список использованной литературы и приложение, где представлен весь список анекдотов .

**Глава I. Теоретические основы изучения английского и русского юмора**

**1.1Определение понятия юмора**

«Комическое»- одна из самых сложных и многообразных сфер эстетики, которая находится под пристальным вниманием учёных таких областей как психология, лингвистика и философия.

В основе «комического» всегда лежит какое-то несоответствие, нарушение нормы.

В основе термина «комическое» лежат такие понятия, как юмор, ирония и сатира. Для исследования нашей работы, более подробно рассмотрим термин «юмор».

Юмор представляет собой обширное определение. Рассмотрим несколько понятий, чтобы понять сущность данного термина. В словаре Даля, юмор понимается как **«** веселая, острая, шутливая складка ума, умеющая подмечать и резко, но безобидно выставлять странности нравов или обычаев; удаль, разгул иронии» [Даль 2012]. Словарь Даля. 2012. По словарю Ефремовой, юмор-«это добродушный смех, незлобивая насмешка»[Ефремова 2000]. В нашем исследовании,мы будем придерживаться точному и расширенному определению Ожегова –юмор-это «понимание комического, умение видеть и показывать смешное, снисходительно-насмешливое отношение к чему-либо»[Ожегов 2012].

В речи можно встретить множество различных форм выражения юмора, но отталкиваясь от целесообразности нашей работы, мы придерживаемся мнению такого автора, как М.А.Кулинич, где в своём исследовании обращается к анекдоту как к одному из самых распространенных юмористических речевых жанров: «Современный цивилизованный человек слишком трезв и прагматичен для саг, былин и сказок: насмешливая тональность превалирует среди его ментальных состояний» [Кулинич 2004:197]. Она наиболее полно в сравнении с другими авторами формулирует ряд категориальных признаков анекдота, отличающих его от смежных жанров и типов текста. В частности, утверждается, что:

а) анекдот подчеркнуто неофициален, его функция - ниспровергать (путем насмешки) официальные ценности;

б) анекдот всегда диалогичен. Одна реплика противопоставляется другой, текст анекдота ориентирован на ответную реакцию [Кулинич 2004].

Кроме того, М.А. Кулинич выделяет несколько условий для достижения комического эффекта.

Во-первых, необходимо, чтобы «ударная» фраза была последней. Предшествующий текст должен быть серьезным, а «ударная» фраза разрушает эту серьезность. Чем короче «предударный» текст, тем смешнее анекдот;

Во-вторых, поскольку анекдот характеризуется единством цели, то в нем не должно быть деталей, служащих другим целям, поскольку они снижают комический эффект, отвлекая от главного.

В-третьих, в тексте анекдота обязательно наличие в нем сильной позиции, то есть «пуанта» – остроумного ответа, «ударной» фразы (часто основанной на игре слов в результате их многозначности) или эффекта обманутого ожидания (неожиданного разрешения конфликта) [Кулинич 2004].

1.2 Особенности английского юмора

Чтобы перейти к описанию отличительных черт английского юмора, вернёмся к истории возникновения данного понятия. Слова «юмор» пришло в русский язык через английский, в котором humour первоначально подразумевало нрав, настроение.

Всё вышесказанное даёт нам право сделать вывод, что английский юмор- это нечто сложное и непонятное явление, которое выступает в роли визитной карточки страны и неподвластное понятию людей, которые далеки от культуры англичан. Поэтому нужно начинать с описания менталитета какого-либо народа, чтобы понять английский юмор.

У англичанина прослеживается в характере традиционная консервативность, что может привести к трудностям в анализе английского национального юмора.

Хоть поведение настоящего англичанина заключается в его манере быть учтивым, невозмутимым, подчёркнуто вежливым, серьёзным во всех жизненных ситуациях, всё это не мешает сделать вывод, что английский юмор является образцовым.

Основная особенностью английского юмора заключается в том, что процудент не должен показывать своих коммуникативных намерений, это балансировка между серьёзным и полусерьёзным общением, именно такая дискурсивная неопределённость и создаёт различные предпосылки для постоянного переосмысления ситуации [Карасик 2002] .

Английский юмор можно отличить по ряду следующих особенностей. Каждый англичанин тактичен, и поэтому чтобы высмеять какой-либо объект, он использует не прямые высказывания, а завуалированные описания и сравнения.

В Англии прослеживаются четкие темы и сферы, где они используют свой юмор. Самыми частыми являются чаепитие, погода, а также их взор падает на высмеивание различных знаменитостей: членов королевской династии, политиков, спорстменов и артистов [Жук 2016].

Все английские шутки подразделяются на следующие группы:

1. Ethnic slurs – этнические шутки, затрагивающие специфические особенности национальных характеров, используя при этом гиперболу;
2. Dry humour- шутки, которые базируются только на иронии;
3. Shaggy-dog stories- шутки, которые основываются на рассказах говорящего, являющихся для него самыми знаменательными в жизни;
4. Banana-skin humour-примитивные шутки, высмеивание обыденных и нелепых ситуаций.

Умение использовать юмор в своей речи - замечательная черта англичан. Юмор, который они используют каждый день, помогает им бороться с проблемными и конфликтными ситуациями [Ильина 2010].

1.3 Особенности русского юмора

Существует следующие особенности русского смеха- это установка на карнавальность (принцип перевернутости) и связь с менталитетом .

В Древней Руси, смех считался признаком дурного тона. Многие считали

это проявлением дьявольщины. Однако в древнерусской культуре мы встречаем балагуров, скоморохов. В этот период литература «пестрит» анекдотами, различного рода прибаутками.

Очень важной и неотделимой чертой русского юмора является стремление к модифицированию, идёт постоянное изменение, приобретение чего-то нового. Считается также, что русский юмор парадоксален. Этот парадокс заключается во включении рефлексии, и слиянии разных форм юмора, что приводит к эффекту неожиданности.

Русские обычно высмеивают жизненные ситуации, в таких сферах, как политическая, историческая, социальная, но этот юмор не имеет негативного посыла, а наоборот этот смех просветляющий.

В процессе изучения различных аспектов юмористических текстов все исследователи, в той или иной степени, касаются проблемы их лингвистических (лингвостилистических) особенностей. (Л.В.Бородина, , М.А.Кулинич, М.Ю.Степанова, В.З.Санников и др.) Что касается стилевых особенностей, то некоторые виды юмористических текстов обладают общими признаками художественного стиля (юмористический роман, рассказ, стихи).

В русском языке среди признаков художественного стиля можно выделить, как считает М.М.Баронова [Баронова 2009], следующие: образность; использование изобразительно-выразительных средств (эпитеты, метафоры, инверсия); лексические особенности (употребление просторечия, диалектизмов, жаргонизмов) и др. [Баронова 2009:224].

Поскольку цель юмористического текста – вызвать определенный эмоциональный отклик, то необходимо задействовать, с нашей точки зрения, весь спектр выразительных средств речи.

В русском языке эти средства сгруппированы по следующим разделам:

Звуковые средства выразительности-

1. Аллитерация – повторение согласных
2. Ассонанс-повторение гласных
3. Тавтограмм- текст, в котором все слова начинаются с одной и той же буквы
4. Паронимы- слова, которые сходны по звучанию, но разные по написанию [Баронова 2009:237-239].

Выразительные средства словообразования

1. Словообразовательный повтор
2. Окказионализмы- индивидуально-авторские слова и выражения, созданные по известным словообразовательным моделям [Баронова 2009:243].

Выразительные средства лексики и фразеологии:

1. лексический повтор (анафора- единоначатие, эпифора- повтор слов в конце смежных строк)
2. синонимы - сходные по значению слова, но разные по написанию
3. антонимы - противоположные по смыслу и по написанию слова
4. омонимы - одинаковые по написанию, но разные по значению слова
5. диалектизмы
6. фразеологизмы- устойчивые выражения и словосочетания
7. троп – употребление лексической единицы в переносном значении

Выделяют следующие виды троп: метафора, олицетворение, сравнение, метонимия, синекдоха, перифраза, эвфемизм, гипербола, литота, эпитет, оксюморон [Баронова 2009:244-247].

Выразительные средства грамматики (морфологические и синтаксические)

Морфологические средства

* Экспрессивное использование слов разных частей речи - безглагольные тексты с преобладанием имен существительных или глагольные тексты, где несколько глаголов следует друг за другом

Синтаксические средства

* Восклицания, обращения, риторические вопросы
* Бессоюзие или асиндетон
* Многосоюзие или полисиндетон

Таким образом, приведенный обзор средств выразительности русского языка позволяет провести более содержательный анализ французского юмористического текста с точки зрения его лингвистических особенностей.

Выводы по главе I

В данной главе были рассмотрены некоторые аспекты комического: понятие юмора и комического, соотношение данных двух понятий и место юмора в жизни людей английского и русского народов.

Было дано определение «комического», которое обозначает одну из самых сложных и многообразных сфер эстетики, которая находится под пристальным вниманием учёных таких областей как психология, лингвистика и философия.

В нашем исследовании, мы придерживаемся точному и расширенному определению :юмор-это «понимание комического, умение видеть и показывать смешное, снисходительно-насмешливое отношение к чему-либо».

Юмористический текст может существовать в разных жанрах: роман, рассказ, стихи, анекдоты и.т.п. Мы придерживаемся мнения, что в каждом из них комический эффект достигается различными средствами, но анекдот – самый распространённый юмористический жанр.

Основными языковыми средствами выразительности любого тексты были отмечены: звуковые средства выразительности, выразительные средства словообразования, выразительные средства лексики , фразеологии и грамматики, синтаксические средства.

Выявив основные языковые средства в русском языке, более подробно рассмотрим комические эффекты в рамках английского языка и на материале зарубежных юмористических текстов.

Глава II. Сравнительно-сопоставительный анализ юмористичсеких конструкций английского и русского юмора.

2.1Средства выразительности английского юмора

Covid-19 –заболевание, которое затронуло все сферы жизни, в том числе комическую составляющую.

Для выявления лингвистических аспектов английского юмористического текста были изучены средства выразительности речи и проанализированы юмористические тексты (jokes) на английском языке: 18 анекдотов

В процессе анализа анекдотов были получены следующие результаты.

В рассмотренных анекдотах были использованы следующие средства создания комического эффекта:

Градация(17,6%), парадоксальная ситуация ( 41, 2%),инверсия(5,9%),анафора(5,9%),

игра слов (5,9 %), сравнение(5,9%),омонимы(17,6%)

Можно отметить, что в анализируемых анекдотах не используется большинство из перечисленных выше средств для достижения комического эффекта в анекдотах таких как: фонетические и синтаксические. В английских анекдотах предпочтительнее использовать такие тропы как: градация, парадоксальная ситуация и омонимы. Всё это свидетельствует о менталитете. Как мы видим, первую позицию занимают пародоксальные ситуации, это говорит о популярности таких анекдотов, так как юмористический эффект возникает на абсурдности ситуации. Следующую позицию занимают такие тропы, как градация и омонимы, которые дают нам понять ,что английский юмор отличается своей неправдоподобностью, невозмутимостью и двусмысленностью, часто слушающий оказывается в затруднении: какое из нескольких разных значений, выражаемых данной языковой формой, следует выбрать для правильного понимания сообщения. Английская версия создания комического на тему коронавируса является сложной в понимании.(см.Приложение1)

2.2 Анализ комических эффектов русского юмора

Для сравнения лингвистических аспектов английского юмористического текста были изучены средства выразительности речи и проанализированы анекдоты на русском языке: 18 анекдотов

В процессе анализа анекдотов были получены следующие результаты.

В рассмотренных анекдотах были использованы следующие средства создания комическогоэффекта: Олицитворение(15,8%),повторение(15,8%),омонимы(21%),оксюморон(15,8%),

синонимы(10,4%),сравнение(5,3%),антитеза(5,3%),гипербола(5,3%),эпитеты(5,3%).

По данным этого анализа, можно сделать вывод, что выявлено больше выразительных средств. Больше всего используют олицетворение, омонимы, оксюморон и повторение, чтобы показать разные случаи жизни, используя некие нелепости. Следует отметить, что комический эффект в русском языке достигается лишь незначительной стилистической окраской анекдотов, не происходит искажение фактов. (см.Приложение 2)

Выводы по главе II

Анализируя языковые средства выразительности комического, мы взяли за основу английские и русские анекдоты на тему коронавируса.

На основе этого анализа можно сделать следующие выводы:

1. Поскольку цель юмористического текста – вызвать определенный эмоциональный отклик (радость, удивление, сострадание, возмущение и.т.п.), то необходимо использовать весь спектр выразительных средств речи, но в разных языках их соотношение отличается.

2. Выразительные средства русского и английского языка имеют ряд общих компонентов. Например, лексические (анафора, омонимы ); различные виды троп (сравнение, игра слов).Наблюдается незначительное сходство, что является следствием отношения к пандемии.

Сравнительный анализ лингвистических средств, используемых для получения комического эффекта в английских юмористических текстах малого жанра (анекдотов) русского и английского языка существенно различны. В частности, анализ 36 анекдотов показал, что самыми используемыми средствами достижения комического эффекта в русском языке являются: олицетворение(15,8%), повторение(15,8%),омонимы(21%),оксюморон(15,8%),синонимы(10,4%),сравнение(5,3%),антитеза(5,3%),гипербола(5,3%),эпитеты(5,3%);а в английском языке: градация(17,6%),парадоксальная ситуация(41,2%), инверсия(5,9%), анафора(5,9%), игра слов(5,9%),сравнение(5,9%),омонимы(17,6%).

3. Различие в выборе используемых средств для создания комического эффекта, с нашей точки зрения, объясняется тем, что менталитет России и Англии различен и поэтому юмор о Covid-19 разный, так как области распространения отличаются.

Заключение

Предпринятое исследование позволило дать ответы на следующие вопросы: каково место комического в жизни людей; каковы способы получения комического эффекта; каковы особенности развития юмора в Англии и России.

Изучение средств выразительности такого речевого жара, как анекдот является одной из актуальных проблем современной лингвистики. Учитывая то, что во английском языке не проводился анализ выразительных средств языка речевого жанра, представляется необходимым обратиться к подобным исследованиям на материале русского языка, так как без постижения сущности данного явления в родном языке невозможно осознать и верно применять на практике сведения о средствах выразительности юмористических текстов в изучаемом иностранном.

Установленные в ходе исследования основные группы выразительных средств русском языке позволяют провести сравнительно-сопоставительное исследование во французском языке.

Анализ английских и русских анекдотов о Covid-19 позволил выявить различия в использовании средств создания в них комического эффекта.

В частности, в английских анекдотах предпочтительнее использовать такие тропы как: градация, парадоксальность ситуации и омонимы. Гораздо реже используются инверсия, анафора, игра слов и сравнение.

В русских анекдотах спектр используемых выразительных средств намного шире.

Больше всего используют олицетворение, омонимы, оксюморон и повторение, чтобы показать разные случаи жизни, используя некие нелепости.

Сравнивая особенности языковых средств выразительности английского и русского анекдота о коронавирусе, проведённое исследование показало, что страны используют разные средства создания комического, что является следствием менталитета, а именно русский народ использует такие тропы, которые лишь доставляют эмоциональную окраску, а англичане стараются скрыть прямое значение.

Итак, средства выражения комического в английском языке представляет собой сложное и многоплановое явление и его изучение не ограничивается рамками одного исследования.

Список использованной литературы

1)Баронова М.М. Русский язык: полный справочник для подготовки к ЕГЭ/М.М.Баронова.-М.:АСТ: Астрель, 2010.-286 с.

2)Даль В.И. Толковый словарь русского языка,2012.

3)Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково- словообразовательный. – М.: Русский язык, 2000

4)Жук Е.Е. Лингвокультурная специфика вербализации комического в языке произведений О. Генри и П.Г. Вудхауза.М.,2016. 218 с.

5)Ильина О.К. Особенности английской шутки // Россия и Запад: Диалог культур: сб. статей XIII межд.конференцией 26-28 ноября 2009 года. Вып. 15. Москва: МГИМО,2010. С.154-162

6)Карасик В.И. Языковой круг:личность,концепты,дискурс. Монография. М.:Перемена,2002. 477с.

7)Кулинич М.А. Лингвокультурология юмора (на материале английского языка:монография/Кулинич М.А.-М.:СГПУ,2004.-264с.

8)Ожегов С. И.Толковый словарь русского языка: Ок. 100 000 слов, терминов и фразеологи ческих выражений / С. И. Ожегов; Под ред. проф. Л. И. Скворцова. — 28-е изд.,перераб. — М.: ООО «Издательство «Мир и Образование»: ООО «Издательство Оникс», 2012. — 1376 с

Приложение

Приложение 1

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Английский текст | Перевод | Комический эффект |
| A man walks into a bar and goes up to the bartender and says "I'll have a Corona please, hold the virus | Мужчина заходит в бар, подходит к бармену и говорит: «Мне корону, пожалуйста, подержите вирус.» | Коммический эффект основан на том ,что автор использует такой троп, как градация: walks into, goes up, says |
| The Coronavirus has achieved what no female has every been able to achieve. It has cancelled sports, closed all bars and kept all guys at home! | Коронавирус достиг того, чего не смогла достичь ни одна женщина. Он отменил занятия спортом, закрыл все бары и оставил всех парней дома! | Автор использует градацию, как стилистический прием: cancel, close, keep at home. |
| What do Saturday and Sunday have in common with the corona virus? The weakend. | Что общего у субботы и воскресенья с коронавирусом? Выходные. | Применена градация- Saturday,Sunday, weakend. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Английский текст | Перевод | Комический эффект |
| A man walks into a bar and goes up to the bartender and says "I'll have a Corona please, hold the virus | Мужчина заходит в бар, подходит к бармену и говорит: «Мне корону, пожалуйста, подержите вирус.» | Комический эффект основан на парадоксальности ситуации. |
| Don't worry, the Corona Virus won't last long... It was made in China. | Не волнуйся, коронавирус долго не протянет... Он был сделан в Китае. | Автор использует пародоксальную ситуацию. |
| The World Health Organisation has officially announced that dogs are not able to contract and carry Covid-19. All dogs that have been held in lockdown can now be released. WHO let the dogs out. | Всемирная Организация Здравоохранения официально объявила, что собаки не способны заразиться Covid-19 и переносить его. Все собаки, которые были помещены в изолятор, теперь могут быть освобождены. Кто выпустил собак на волю? | В данном анекдоте автор использует пародоксальность ситуации. |
| They asked the doctor what they give to patients with coronavirus? "Pancakes, and pizza." "And that helps them?" "I don't know, but it fits under the door. | Они спросили врача, что они дают больным коронавирусом? - Блины и пицца." - И это им помогает?" - Не знаю, но он помещается под дверью." | Комический эффект основан на парадоксальности ситуации. |
| We can defend against coronavirus by eating 16 garlic cloves a day. It won't help, but at least nobody gets near you. | Мы можем защититься от коронавируса, съедая по 16 зубчиков чеснока в день. Это не поможет, но, по крайней мере, никто к тебе не подойдет. | Автор использует пародоксальную ситуацию. |
| We are 11 days into self-isolation ands it is really upsetting me to witness my wife standing at the living room window gazing aimlessly into space with tears running down her cheeks. Don’t get me wrong, I empathize with her. I’ve considered letting her in many times, but rules are rules. | Мы уже 11 дней находимся в самоизоляции, и мне очень неприятно видеть, как моя жена стоит у окна гостиной, бесцельно глядя в пространство, и по ее щекам текут слезы. Не поймите меня неправильно, я ей сочувствую. Я много раз подумывал о том, чтобы впустить ее, но правила есть правила. | В данном анекдоте автор использует пародоксальность ситуации. |
| Teacher: "Late coming again, reason?" "The was a traffic jam." "But this is an online lecture!" | Учитель: «Снова опоздал, причина?» «Была пробка.» «Но это онлайн-лекция!» | Пародоксальность ситуации в том, что при онлайн- лекции нельзя опоздать, простояв в пробке. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Английский текст | Перевод | Комический эффект |
| Knock knock.-Who is there? Seriously, don't touch my door and get back 2 metres to social distance | Тук-тук. - Кто там? Серьезно, не трогай мою дверь и отойди на 2 метра назад на социальную дистанцию. | Автор использует инверсию (предложение без подлежащего)- Don’t touch, get back. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Английский текст | Перевод | Комический эффект |
| People with a cold - "I just want to stay in bed and do nothing, I feel terrible" People with Corona Virus - "I feel terrible, I think I will go skiing in Austria, visit the Eiffel Tower and maybe do some white water rafting in Camino de Santiago | - Люди с простудой - "я просто хочу лежать в постели и ничего не делать, я чувствую себя ужасно" Люди с коронавирусом - "я чувствую себя ужасно, я думаю, что поеду кататься на лыжах в Австрию, побываю на Эйфелевой башне и, возможно, совершу сплав по белой воде в Камино-де-Сантьяго" | Комический эффект основан на анафоре -единоначатии |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Английский текст | Перевод | Комический эффект |
| I was going to make a joke about losing your senses due to COVID. But I decided it was poor taste. | Я собирался пошутить о том, что ты теряешь вкус из-за КОВИДА. Но я решил, что это был плохой вкус. | Комический эффект основан на игре слов (losing your sense можно дословно перевести, как терять рассудок и выражение poor taste может означать «дурной вкус, бестактно») |
| What do Muslims do during the coronavirus outbreak? They stay in Quran-tine. | Что делают мусульмане во время вспышки коронавируса? Они остаются в Коран-тине. | Комический эффект выражен в применении таких слов, как Quran-tine. |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Английский текст | Перевод | Комический эффект |
| Corona virus is just like pasta. The Chinese invented it but the Italians will spread it all over the world. | Коронавирус похож на макароны , его изобрели китайцы, но итальянцы распространят его по всему миру. | Комический эффект основан на сравнении. Corona virus is just like pasta |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Английский текст | Перевод | Комический эффект |
| Finland has apparently closed all of their borders. Nobody is able to cross the finish line. | Финляндия, по-видимому, закрыла все свои границы. Никто не может пересечь финишную черту. | Применение такого комического эффекта, как омонимы (the finish line –это и узкая полоса на поверхности и завершение какого- либо дела. |
| I know I've never been all that attractive. But lately every woman I try to approach avoids me like the plague. | Я знаю, что никогда не был таким привлекательным, но в последнее время каждая женщина, к которой я пытаюсь подойти, избегает меня, как чумы. | В данном анекдоте использованы омонимы-  the plague- тип заболевания и характера человека. |
| The amount of bad Covid-19 jokes being circulated is starting to reach alarming figures Some scientists suspect that it might be a pundemic. | Количество плохих шуток о Covid-19, которые распространяются, начинает достигать тревожных цифр , некоторые ученые подозревают, что это может быть пандемический синдром. | Комический эффект построен на омонимах-a pandemic- тип заболевания и распространения чего-либо. |

Приложение 2

|  |  |
| --- | --- |
| Русский анекдот | Комический эффект |
| Говорят, что коронавирус пытался атаковать спартанцев. Но они просто сбросили его со скалы. | Автор использует олицетворение- коронавирус пытался аттаковать. |
| На самом деле коронавирус придумали собаки, чтобы с ними целыми днями гуляли на улице. | Комический эффект основан на том, что автор использует такой троп, как олицетворение : придумали собаки. |
| Бегают две собаки на газоне. Молодая спрашивает: — Слушай, а почему это всю жизнь собаки в намордниках ходили, а люди только сейчас начали их носить? Старая: — Да ничего странного! В космос тоже сначала наши слетали, а потом и люди полетели. | Автор применяет такой троп, как олицетворение - молодая спрашивает, наши слетали. |

|  |  |
| --- | --- |
| Русский анекдот | Комический эффект |
| Звонок мобильного оператора: -В связи с эпидемией коронавируса мы проводим опрос наших клиентов: если вы ещё живы- нажмите "1",а если нет- нажмите "2". | В данном анекдоте применён такой троп, как повторение - "нажмите "1",нажмите "2"". |
| Чтобы победить коронавирус, надо думать, как коронавирус! — сказали чиновники. — Да вы уже и так хуже холеры! — подумал народ. | Комический эффект основан на том, что автор использует такой троп, как повторение. |
| Мы провели тесты и выявили в России 28 больных коронавирусом -А сколько тестов провели? -28 | Автор применяет повторение. |

|  |  |
| --- | --- |
| Русский анекдот | Комический эффект |
| Чтобы победить коронавирус, надо думать, как коронавирус! — сказали чиновники. — Да вы уже и так хуже холеры! — подумал народ. | В анекдоте автор использует омонимы ( слова, одинаковые по написанию, но разные по значению): холера – это тип заболевания и тип характера. |
| - А что делать с теми, кто не носит маски? - Да чихайте на них! | Комический эффект основан на использовании омонимов: чихайте на них может быть использовано как при значении заражения, так и при значении не обращения ни алейшего внимания на что-либо. |
| Едешь утром в трамвае, смотришь на людей без масок и понимаешь, что русская рулетка так и осталась нашей самой любимой игрой. | Автор применяет использование омонима- русская рулетка – это вид игры и пари с летальным исходом. |
| Власти России бросили на борьбу с коронавирусом тяжелую артиллерию: телевидение и статистику. | В данном анекдоте мы видим омоним- тяжёлая артиллерия, что означает вид оружия и самое действенное средство, которое используют в крайнем случае. |

|  |  |
| --- | --- |
| Русский анекдот | Комический эффект |
| -Дед, а правда ,что ты в молодости в диванных войсках служил? -Эх, внучок, да что я, вот помню, в апреле 2020-го всю страну в диванные войска призвали. | Комический эффект основан на антитезе: дед-внучок. |

|  |  |
| --- | --- |
| Русский анекдот | Комический эффект |
| Говорят, что коронавирус пытался атаковать спартанцев. Но они просто сбросили его со скалы. | Комический эффект основан на гиперболе- сбросить коронавирус со скалы. |
| Русский анекдот | Комический эффект |
| Хорошие новости! Темпы роста количества заболевающих начинают ускоряться медленными темпами. | Автор применяет оксюморон: ускоряться медленными темпами |
| -Дед, а правда ,что ты в молодости в диванных войсках служил? -Эх, внучок, да что я, вот помню ,в апреле 2020-го всю страну в диванные войска призвали. | В данном анекдоте мы видим оксюморон: в диванные войска призвали. |
| — Сегодня с мужем выбирали место отдыха в отпуске. — Диваны смотрели, что ли? | Комический эффект основан на оксюмороне: место отдыха в отпуске - диваны. |

|  |  |
| --- | --- |
| Русский анекдот | Комический эффект |
| - Скоро Новый год! Пора изменить жизнь к лучшему. - Маску в кармане на свежую заменить собрался? | Автор использует эпитеты - новый, лучшему, свежую. В то же время мы можем увидеть, что данные слова являются синонимами. |
| Лучшим врачом года призван доктор, давший совет "Покупая хлеб на 5 дней , вы снижаете риск заражения коронавирусом на 80%". | Комический эффект основан на том, что автор использует такое выразительное средство, как синонимы: врач-доктор. |
| О российской вакцине от коронавируса уже слагают легенды ,сказки, тосты. Причем, лучше всего получаются сказки. | В анекдоте используют синонимы: легенды, сказки, тосты |